ISSN 1725-5236

Úradný vestník Európskej únie

C 289

Zväzok 49

Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

28. november 2006

Číslo oznamu | Obsah | Strana

I *Informácie*

Komisia

2006/C 289/01 Výmenný kurz eura 1

2006/C 289/02 Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom ([1]) 2

2006/C 289/03 Štátna pomoc — Spojené kráľovstvo — Štátna pomoc č. C 38/2006 (ex NN 93/2005) — Schéma zlepšenia továrne na spracovanie rýb — Výzva na predloženie pripomienok podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES ([1]) 10

2006/C 289/04 Oznámenie o začatí preskúmania v súvislosti s rozšírením antidumpingového cla uloženého na dovoz bicyklov s pôvodom v Čínskej ľudovej republike na dovoz určitých častí bicyklov z Čínskej ľudovej republiky 15

2006/C 289/05 Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípad č. COMP/M.4478 — KKR/Goldman Sachs/Kion) ([1]) 19

2006/C 289/06 Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípad č. COMP/M.3958 — Arcadis/Dura Vermeer/Imtech/Asset Rail/JV) — Prípad, ktorý môže byť posúdený v zjednodušenom konaní ([1]) 20

2006/C 289/07 Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípad č. COMP/M.4427 — SHV/Mammoet) — Prípad, ktorý môže byť posúdený v zjednodušenom konaní ([1]) 21

2006/C 289/08 Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípad č. COMP/M.4401 — Basell/Münchsmünster Cracker and associated assets) ([1]) 22

2006/C 289/09 Nové zloženie Európskej poradnej skupiny spotrebiteľov 23

SK

([1]) Text s významom pre EHP

I

(Informácie)

KOMISIA

Výmenný kurz eura [1]

27. novembra 2006

(2006/C 289/01)

1 euro =

	Mena	Výmenný kurz		Mena	Výmenný kurz
USD	Americký dolár	1,3114	SIT	Slovinský toliar	239,66
JPY	Japonský jen	152,24	SKK	Slovenská koruna	35,662
DKK	Dánska koruna	7,4549	TRY	Turecká líra	1,9250
GBP	Britská libra	0,67770	AUD	Austrálsky dolár	1,6848
SEK	Švédska koruna	9,0423	CAD	Kanadský dolár	1,4866
CHF	Švajčiarsky frank	1,5855	HKD	Hongkongský dolár	10,1972
ISK	Islandská koruna	91,96	NZD	Novozélandský dolár	1,9591
NOK	Nórska koruna	8,2690	SGD	Singapurský dolár	2,0324
BGN	Bulharský lev	1,9558	KRW	Juhokórejský won	1 220,45
CYP	Cyperská libra	0,5780	ZAR	Juhoafrický rand	9,2965
CZK	Česká koruna	28,040	CNY	Čínsky juan	10,2861
EEK	Estónska koruna	15,6466	HRK	Chorvátska kuna	7,3220
HUF	Maďarský forint	258,25	IDR	Indonézska rupia	11 988,16
LTL	Litovský litas	3,4528	MYR	Malajzijský ringgit	4,7702
LVL	Lotyšský lats	0,6977	PHP	Filipínske peso	65,111
MTL	Maltská líra	0,4293	RUB	Ruský rubeľ	34,5880
PLN	Poľský zlotý	3,8239	THB	Thajský baht	47,750
RON	Rumunský lei	3,4776			

[1] *Zdroj:* referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom

(2006/C 289/02)

(Text s významom pre EHP)

Číslo pomoci	XS 79/06		
Členský štát	Freie und Hansestadt Hamburg		
Región	Freie und Hansestadt Hamburg		
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Hodorff Qualitätslogistic GmbH Banksstraße 28 D-20097 Hamburg		
Právny základ	Einzelfallentscheidung der Kreditkommission gemäß dem Gesetz über die Kreditkommission vom 29.4.1997 (Hamburgisches Gesetz- und Verordnungsblatt 1997, Nr. 18, Seite 133). Verordnung (EG) Nr. 70/2001 der Kommission vom 12. Januar 2001 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen (*Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* 13.1.2001 L 10/33)		
Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Schéma štátnej pomoci	Celková ročná výška	
		Garantované úvery	
	Individuálna pomoc	Celková výška pomoci	27 300 EUR
		Garantované úvery	5,46 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia		Áno
Dátum implementácie	15. 5. 2006		
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	Žiadna schéma ani vyplatenie finančnej sumy, pretože ide o jednorázové ručenie.		
Účel pomoci	Pomoc pre MSP		Áno
Príslušné sektory hospodárstva	Pomoc obmedzená na špecifické sektory		Áno
	Iné služby		Áno
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Freie und Hansestadt Hamburg Behörde für Wirtschaft und Arbeit Referat Finanzierungshilfen		
	Alter Steinweg 4 D-20459 Hamburg		
Veľká individuálna pomoc	V súlade s článkom 6 nariadenia		Áno

Číslo pomoci	XS 90/06
Členský štát	Nemecko
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Programm zur Innovationsförderung/Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Právny základ	Programm und zugehörige Bekanntmachungen sind unter www.ble.de (Link Innovationsförderung — dort unter 3. Download des Programms zur Innovationsförderung des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (PDF-Dokument) und 3.1 Download der Bekanntmachung einer Richtlinie über die Förderung innovativer Pflanzenschutzvorhaben zur Reduzierung der Anwendung von Pflanzenschutzmitteln im Rahmen des Programms zur Innovationsförderung (PDF-Dokument)) einsehbar

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Schéma štátnej pomoci	Celková ročná výška	21,6 mil. EUR
		Garantované úvery	
	Individuálna pomoc	Celková výška pomoci	
		Garantované úvery	
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia		Áno
Dátum implementácie	Začiatok programu – ihneď, prebiehajúce schvaľovanie po uverejneniach a zodpovedajúcom podaní žiadosti		
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	Neobmedzené. Program sa upraví v prípade, že v dôsledku následnej úpravy nariadenia (ES) 70/2001 bude úprava programu potrebná		
Účel pomoci	Pomoc pre MSP		Áno
Príslušné sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc pre MSP		Áno
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE) Projektgruppe Innovationsförderung		
	Deichmanns Aue 29 D-53179 Bonn		
Veľká individuálna pomoc	V súlade s článkom 6 nariadenia		(Bezpredmetné)

Číslo pomoci	XS 112/06		
Členský štát	Holandsko		
Región	Provincia Zuid-Holland		
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Bioception B.V.		
Právny základ	Artikel 12 van de Algemene subsidieverordening Zuid-Holland, 1 juni 2005		
Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Schéma štátnej pomoci	Celková ročná výška	
		Garantované úvery	
	Individuálna pomoc	Celková výška pomoci	139 001 EUR
		Garantované úvery	
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia		Áno, intenzita pomoci predstavuje 45 % (predkonkurenčný výskum)
Dátum implementácie	13. 6. 2006. Podmienečne, pomoc bude poskytnutá po notifikácii		
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	Do 31. 12. 2007. Po prepracovaní nariadenia 70/2001 sa v súlade s príslušnými ustanoveniami upraví takisto opatrenie. Komisia bude o tejto skutočnosti informovaná		

Účel pomoci	Pomoc pre MSP	Áno Tento výskumný a rozvojový projekt je zameraný na rozvoj poznatkov a technológií v oblasti praktického využitia biologických pokusov. Pri výrobe liekov a potravinárskych výrobkov sa kladú stále vyššie požiadavky na kvalitu a hygienu (napr. normy HACCP). Intruzívne merania však vplývajú na výrobky. Použité materiály sa musia následne očistiť. Aby bolo možné dosiahnuť požadovanú mieru sterility, musí sa investovať do stále drahších aparatúr. Tento projekt ponúka iné riešenie: Výskum a rozvoj nových poznatkov a technológií v oblasti jednorázových nádob s kapacitou zhromažďovania a prenosu údajov. Počas výroby sa výrobné parametre musia merať online a zasielať do centrálneho systému analýz. Fyzické komponenty, ktoré majú byť výsledkom rozvoja, musia byť malé a nízkonákladové, čo si vyžaduje technický výskum. Univerzita v Delfte poskytne vedecké poznatky aj o vývoji líšt, na ktorých budú upevnené senzory
Príslušné sektory hospodárstva	Pomoc obmedzená na špecifické sektory	Áno
	Iné výrobné sektory	Dodávateľský priemysel rôznych sektorov
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Provincie Zuid-Holland	
	Postbus 90602 2509 LP Den Haag Nederland	
Veľká individuálna pomoc	V súlade s článkom 6 nariadenia	Áno

Číslo pomoci	XS 118/06		
Členský štát	Holandsko		
Región	Provincia Flevoland		
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Eenmanszaak Pitch & Putt Swifterbant te Swifterbant		
Právny základ	— Decentralisatie-convenant Rijk/Flevoland m.b.t. het Leader+ programma Regio Randstad 2000-2006 d.d. 11 april 2001. — Leader+ overeenkomst tussen de provincie Flevoland en Pitch & Putt Swifterbant.		
Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Schéma štátnej pomoci	Celková ročná výška	
		Garantované úvery	
	Individuálna pomoc	Celková výška pomoci	155 700 EUR
		Garantované úvery	
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia		Áno. Intenzita pomoci predstavuje 12,4 %. Je v súlade s článkom 4 ods. 2 písm. a) nariadenia (ES) č. 70/2001
Dátum implementácie	Rozhodntuie nadobudne účinnosť po uverejnení v *Úradnom vestníku EÚ*		
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	Do 30. 11. 2007. Po prepracovaní nariadenia 70/2001 sa v súlade s príslušnými ustanoveniami upraví takisto opatrenie. Komisia bude o tejto skutočnosti informovaná		
Účel pomoci	Pomoc pre MSP		Áno. Pomoc je určená na investície do hnuteľného majetku (čl. 4 ods. 1). Je príspevkom na investičné náklady podniku súvisiace s vybudovaním golfového ihriska Pitch & Putt a klubu. Tento projekt cestovného ruchu je novým zdrojom príjmov pre bývalého poľnohospodára
Príslušné sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc MSP		Áno
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Provincie Flevoland		
	Postbus 55 8200 AB Lelystad Nederland		
Veľká individuálna pomoc	V súlade s článkom 6 nariadenia		Áno

Číslo pomoci	XS 121/06	
Členský štát	Grécko	
Región	celá krajina	
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Grécke združenia technologickej spolupráce sú iniciatívou pod záštitou Ministerstva rozvoja, ktorej účelom je zavádzanie a rozvoj združení spolupracujúcich v oblasti konkurencieschopných technológií v sektoroch charakterizovaných intenzitou know-how a orientáciou na vývoz. Vybrané združenia spolupráce predstavujú najmä MSP	
Právny základ	Νόμος 1514/85 όπως τροποποιήθηκε από το Νόμο 2919/01. Ο ρόλος του Ερευνητικού Κέντρου „Αθηνά“ περιγράφεται στο Άρθρο 8 του Νόμου 2919/01 και το Προεδρικό Διάταγμα 145/03 όπως τροποποιήθηκαν από το άρθρο 9 του Νόμου 3438/06 και το άρθρο 15 του Νόμου 3460/06	
Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Celková ročná výška	2006: 1 310 000 EUR 2007: 1 310 000 EUR 2008: 652 000 EUR
	Celková suma grantov Konečná výška sa môže od uvedených súm trochu odlišovať, ale celková výsledná suma je nemenná	1 514 000 EUR
Maximálna intenzita pomoci	Maximálna intenzita pomoci nesmie prekročiť 50 % v súlade so stropmi pomoci na regionálny rozvoj stanovených v mape, ktorú Komisia schválila pre každý členský štát, a podmienkami uvedenými v nariadení 70/2001, zmenenom a doplnenom nariadením 364/2004	
Dátum implementácie	K zverejneniu programu došlo na začiatku augusta 2006	
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	Do 31. decembra 2008. Právne záväzky do 31. decembra 2006	
Účel pomoci	Program je počas krátkeho obdobia (2006 – 2008) určený na podporu združení technologickej spolupráce pri investíciách (kancelárske priestory a úpravy, nákup hardvéru a zariadení, nákup softvéru a softvérových licencií), poradenské služby (ktoré nepredstavujú stálu alebo pravidelnú činnosť a nesúvisia s bežnými prevádzkovými nákladmi), ostatné služby a činnosti (účasť na veľtrhoch a výstavách), pomoc na získanie a potvrdenie licencií a iné práva duševného vlastníctva (patenty). Účelom je podpora pri rozširovaní činnosti členov združení spolupráce, budovanie pevných medziľudských väzieb, implementácia politík v oblasti inovácií a výskumu a vývoja, podpora technológií a šírenie know-how medzi ich členmi, zameriavanie sa na rozvoj ľudského potenciálu, rozvoj zručností v podnikoch zapojených do programu	
Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva	Mikroelektronika a integrované systémy s výnimkou podnikov, ktoré sa zaoberajú výrobou, spracovaním alebo obchodovaním s výrobkami uvedenými v prílohe I Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva	

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Υπουργείο Ανάπτυξης, Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας, Ερευνητικό Κέντρο „Αθηνά“, Γ. Αναστασίου 13, GR-11527 Αθήνα (Ministerstvo rozvoja – Generálny sekretariát pre výskum a technológie – Výskumné centrum „Athina“ G. Anastasiou 13, GR-11527 Atény)
Ďalšie informácie	Schéma je v súlade s nariadením (ES) 70/2001, zmeneným a doplneným nariadením (ES) 364/2004. Pomoc sa realizuje v rámci opatrenia 4.6.3 operačného programu „Konkurencieschopnosť“, ktorý sa spolufinancuje zo štrukturálnych fondov

Číslo pomoci	XS 127/06		
Členský štát	Holandsko		
Región	Všetky regióny		
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Štúdie o uskutočniteľnosti v rámci V & R (výskum a rozvoj) pre projekt „Boegbeelden“		
Právny základ	Kaderwet EZ-subsidies		
Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Schéma štátnej pomoci	Celková ročná výška	1 mil. EUR
		Garantované úvery	
	Individuálna pomoc	Celková výška pomoci	
		Garantované úvery	
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia		Týka sa pomoci pre V & R. Ustanovenia týkajúce sa maximálnej intenzity pomoci budú zohľadnené
Dátum implementácie	21. jún 2006		
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	4 roky		
Účel pomoci	Pomoc pre MSP		Áno
Príslušné sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc MSP		Áno
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerie van Economische Zaken		
	Bezuidenhoutseweg 20 2500 EC Den Haag Nederland		
Veľká individuálna pomoc	V súlade s článkom 6 nariadenia		Áno

Číslo pomoci	XS 132/06
Členský štát	Holandsko
Región	Provincia Flevoland
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Maatschap M.T.M.& I. Daniëls-Bisschop

Právny základ	— Decentralisatie-convenant Rijk/Flevoland m.b.t. het Leader+ programma Regio Randstad 2000-2006 d.d 11 april 2001. — Leader+ overeenkomst tussen de provincie Flevoland en Maatschap M.T.M.& I. Daniëls-Bisschop		
Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Schéma štátnej pomoci	Celková ročná výška	
		Garantované úvery	
	Individuálna pomoc	Celková výška pomoci	121 446 EUR
		Garantované úvery	
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia		Áno. Intenzita pomoci predstavuje 15 %. Je v súlade s článkom 4 ods. 2 písm. a) nariadenia 70/2001
Dátum implementácie	Rozhodnutie nadobudne účinnosť po uverejnení v *Úradnom vestníku EÚ*.		
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	Do 1. 9. 2006		
Účel pomoci	Pomoc pre MSP		Áno. Ide o pomoc na investovanie do hmotného majetku (čl. 4 ods. 1), ktorou sa podporí zámer podniku vybudovať penzión na prechodné ubytovanie pracovníkov zo zahraničia, ktorých vo veľkom počte zamestnávajú poľnohospodári v provincii Flevoland
Príslušné sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc MSP		Áno
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Provincie Flevoland		
	Postbus 55 8200 AB Lelystad Nederland		
Veľká individuálna pomoc	V súlade s článkom 6 nariadenia		Áno

Číslo pomoci	XS 146/06
Členský štát	Holandsko
Región	Provincie Zuid-Holland
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Názov spoločnosti: Vastgoed Ontwikkelings Combinatie

Právny základ	Algemene subsidieverordening (Asv), hoofdstuk 6, Milieu, onderdeel regeling stimulering duurzame energie		
Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti	Schéma štátnej pomoci	Celková ročná výška	
		Garantované úvery	
	Individuálna pomoc	Celková výška pomoci	370 837,00 EUR (0,9 % z celkových investičných nákladov Vastgoed Ontwikkelings Combinatie)
		Garantované úvery	
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia		Áno
Dátum implementácie	Dátum rozhodnutia: 15. júna 2006. Pomoc bude poskytnutá po notifikácii Európskej komisii		
Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci	Do 1. septembra 2007. Žiadateľ môže požiadať o zálohu vo výške maximálne 80 % predpokladaných oprávnených nákladov. V prípade nevyužitia tejto možnosti dôjde k jednorázovému vyplateniu pomoci v horizonte 13 týždňov od stanovenia konečnej sumy		
Účel pomoci	Pomoc pre MSP		Áno
Cieľ projektu	Cieľom projektu je vykurovanie a chladenie nového obchodného objektu v Zuidelijke Randweg, Middelharnis, prostredníctvom akumulácie tepla a chladu v akvifere, ako aj prostredníctvom tepelných čerpadiel. Objekt pozostáva zo šiestich parciel, ktoré budú napojené na centrálne vykurovacie a chladiace zariadenia. Vzhľadom na energetickú nerovnováhu pri vykurovaní a ohrievaní (60/40 %) sa na získavanie tepla z asfaltu použije tzv. „road energy system“ (potrubie v asfalte). Ročne sa tak znížia emisie CO_2 o 473 ton		
Príslušné sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc pre MSP		Áno
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Provincie Zuid Holland		
	Zuid-Hollandlaan 1 2596 AW Den Haag Nederland		
Veľká individuálna pomoc	V súlade s článkom 6 nariadenia		Áno

ŠTÁTNA POMOC — SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO

Štátna pomoc č. C 38/2006 (ex NN 93/2005)

Schéma zlepšenia továrne na spracovanie rýb

Výzva na predloženie pripomienok podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES

(2006/C 289/03)

(Text s významom pre EHP)

Prostredníctvom listu z 13. septembra 2006, ktorého text je uvedený v pôvodnom jazyku na stranách nasledujúcich za týmto zhrnutím, Komisia oznámila Spojenému kráľovstvu Veľkej Británie a Severného Írska. svoje rozhodnutie začať konanie stanovené začať postup ustanovený v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES pokiaľ ide o uvedenú pomoc.

Zainteresované strany môžu zaslať svoje pripomienky v lehote jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto zhrnutia a uvedeného listu na adresu:

European Commission
Directorate General for Fisheries
DG FISH/D/3 „Legal Issues“
B-1049 Brussels
(Fax: (32-2) 295 19 42)

Tieto pripomienky sa oznámia Spojenému kráľovstvu Veľkej Británie a Severného Írska. Zainteresované strany môžu s uvedením dôvodov písomne požiadať o dôverné nakladanie s informáciami o ich totožnosti.

ZHRNUTIE

V júni 2004 bola Komisia informovaná o pomoci, ktorú udelila Rada Shetlandských ostrovov ako orgán verejnej moci Spojeného kráľovstva na Shetlandských ostrovoch sektoru rybného hospodárstva, ktorá sa pravdepodobne týkala nelegálnej štátnej pomoci.

V rámci schémy zlepšenia tovární na spracovanie rýb, ktorá bola v platnosti od začiatku 1980-tych rokov do 14. januára 2005, bola poskytnutá pomoc vo výške maximálne 20 % na nákup nových zariadení a vybavenia na spracovanie rýb a na výstavbu, zlepšenie alebo rozšírenie tovární na spracovanie rýb. Opravy strojárskeho zariadenia alebo budov neboli na pomoc oprávnené. Maximálna výška pomoci na užívateľa bola 20 000 GBP pre rybárske podniky, ktorých obrat je menší ako 1 000 000 GBP; 25 000 GBP pre rybárske podniky, ktorých obrat je medzi 1 000 000 a 3 000 000 GBP a 30 000 GBP pre rybárske podniky s obratom väčším ako 3 000 000 GBP. Zdá sa, že od roku 1994 do 14. januára 2005 sa podľa schémy poskytlo približne 1,6 miliónov GBP, z toho 93 600 spoločnosti pôsobiacej v produkcii rybej múčky a oleja.

V súlade s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES musia členské štáty informovať Komisiu o akýchkoľvek plánoch poskytnúť alebo pozmeniť pomoc. Podľa Spojeného kráľovstva sa schéma uplatňovala aspoň od 80-tych rokov 20. storočia do 14. januára 2005. Vzhľadom na chýbajúce záznamy z minulosti však Spojené kráľovstvo nemohlo poskytnúť dôkazy o tom, že opatrenia pomoci existovali ešte predtým, než Spojené kráľovstvo pristúpilo k Únii, a teda by sa mali považovať za existujúcu pomoc. Spojené kráľovstvo navyše potvrdilo, že počas posledných rokov zmenilo pomoc bez toho, aby to oznámilo Komisii, z čoho vyplýva, že opatrenia pomoci je potrebné považovať za novú pomoc.

Nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 ([1]) neustanovuje žiadne vymedzené obdobie na preskúmanie protiprávnej pomoci. V článku 15 daného nariadenia sa ustanovuje, že právomoci Komisie žiadať späť pomoc podliehajú desaťročnému vymedzenému obdobiu, toto vymedzené obdobie začne dňom, keď sa príjemcovi udelila pomoc a vymedzené obdobie preruší akýkoľvek akt vykonaný Komisiou. Komisia preto nepokladá v tomto prípade za nevyhnutné preskúmať pomoc udelenú viac ako desať rokov predtým, než Komisia prijala akékoľvek príslušné opatrenie. Komisia doporučuje, aby sa vymedzené obdobie prerušilo tým, že požiadala o informácie, ktoré boli poslané Spojenému kráľovstvu dňa 24. augusta 2004. Vymedzené obdobie sa preto vzťahuje aj na pomoc udelenú príjemcom pred 24. augustom 2004 a Komisia ďalej posudzuje len pomoc udelenú na základe rozhodnutí, ktoré boli prijaté od 24. augusta 2004 a 14. januára 2005. V oblasti rybného hospodárstva je potrebné posúdiť opatrenie vzhľadom na Usmernenia pre preskúmanie štátnej pomoci v sektore rybného hospodárstva a akvakultúry. Podľa bodu 5.3 usmernení protiprávna pomoc v zmysle článku 1 písm. f) nariadenia (ES) č. 659/1999 sa bude posudzovať v súlade s usmerneniami platnými v čase, keď nadobudol účinnosť administratívny akt, ktorým sa pomoc ustanovila.

Táto pomoc predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 Zmluvy o ES. V oblasti rybného hospodárstva je potrebné posúdiť opatrenie vzhľadom na Usmernenia štátnej pomoci v sektore rybného hospodárstva a akvakultúry v čase, keď pomoc bola udelená ([2]).

([1]) Nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania článku 93 Zmluvy o ES, Ú. v. ES, L 83, 27.3.1999, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z r. 2003.

([2]) Ú. v. ES C 260, 17.9.1994, s. 3. Ú. v. ES C 100, 27.3.1997, s. 12 a Ú. v. ES C 19, 20.1.2001, s. 7. Ú. v. EÚ C 229, 14.9.2004, s. 5.

Podľa bodu 2.3 usmernení z rokov 1994, 1997 a 2001 a bodu 3.10 usmernení z roku 2004 možno pomoc na investovanie pri spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva na trh považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom za predpokladu, že vyhovuje príslušným podmienkam stanoveným v nariadení (ES) č. 3699/93 a nariadení (ES) č. 2792/1999. Pomoc možno udeliť až do výšky 60 % oprávnených nákladov.

Podmienky schémy sú zlučiteľné s uvedenými podmienkami. V rámci schémy sa však poskytlo 93 600 GBP spoločnosti pôsobiacej v produkcii rybej múčky a rybieho oleja, a teda táto časť pomoci nie je možné považovať za zlučiteľnú s podmienkami uvedených usmernení. Komisia má preto v tomto štádiu vážne pochybnosti o zlučiteľnosti danej pomoci so spoločným trhom.

V súlade s článkom 14 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 sa môže od príjemcu požadovať vrátenie každej neoprávnene poskytnutej pomoci.

TEXT LISTU

„(1) The Commission wishes to inform the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that, having examined the information supplied by your authorities on the aid/measure referred to above, it has decided to initiate the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty.

1. **PROCEDURE**

(2) By letter of 15 June 2004 the Commission was informed by a citizen of the United Kingdom of unlawful aid granted by the authorities of the Shetland Islands of the United Kingdom. By letters of 24 August 2004, 4 February, 11 May and 16 December 2005 the Commission has requested the United Kingdom authorities to provide information about these measures, to which the United Kingdom authorities responded by letters of 10 December 2004, 6 April, 8 September 2005 and 31 January 2006.

2. **DESCRIPTION**

(3) The Shetland Islands Council (SIC), the public authority in Shetland, has made payments to the fisheries sector under the scope of two general aid measures named "Aid to the Fish Catching and Processing Industry" and "Aid to the Fish Farming Industry", which actually consisted of several different types of aid schemes, one of which is the so-called "Fish Factory Improvement Scheme".

(4) Under the fish factory improvement scheme, which was in force from at least the 1980's until 14 January 2005, aid could be granted for the purchase of new processing machinery and equipment and for the construction, improvement or extension of fish factories. Repairs of machinery or buildings are however not eligible. Aid for second hand equipment is only considered for assistance in special circumstances and must be inspected or certified as fully serviceable by an independent engineer.

(5) Aid of maximum 20 % is granted either as direct grant or as interest relief grant on a Shetland Development Trust Loan or proportion of both. The interest relief grant is used to reduce the interest rate on a loan from 8 % to 5 %.

(6) The maximum amount of aid per beneficiary is GBP 20 000 for factories with a turnover of less than GBP 1 000 000; GBP 25 000 for factories with a turnover of between 1 000 000 and GBP 3 000 000 and GBP 30 000 for factories with a turnover of more than GBP 3 000 000. In case of new fish processing operations with no track record regarding the turnover the maximum grant in the first year shall be fixed at GBP 30 000.

(7) All applicants must ensure that all fish factory improvements comply with the Community health and hygiene regulations and that their factories and work practices meet the required standards specified by the Shetland Seafood Quality Control Ltd. Finally applicants must operate their businesses for at least five years, must be member of the Shetland Fish Processors Association and must retain membership for at least five years from the date of receipt of the aid.

(8) Beneficiaries of the aid must submit to the Council their annual accounts within 9 months of the end of the financial year for each of the 5 years following the receipt of the aid. Breach of the conditions may lead to (partial) recovery of the aid from the beneficiary.

3. **COMMENTS FROM THE UNITED KINGDOM**

(9) The United Kingdom states that the aid measures concerned have already been applied already before the accession of the United Kingdom to the European Economic Community. The United Kingdom is however not able to provide any evidence of the existence of these measures at the time of accession.

(10) The United Kingdom confirms that the aid measures have been changed over the years and that these changes have not been notified to the Commission in accordance with Article 88(3) of the EC Treaty [former Article 93(3)]. The United Kingdom states however that the expenditure and application of the measures have been reported yearly to the Commission by way of the annual State aid inventory and that the officials responsible for the aids believed that by transmitting the annual reports no notification of the aid would be necessary.

(11) Finally the United Kingdom states that where the measures and the amendments to the schemes might have been applied without prior notification to the Commission, they were applied in accordance with the conditions laid down in the Guidelines for the examination of State aid to fisheries and aquaculture applicable at the time aid was granted under the measures.

(12) In addition, with regard to the aid granted under the Fish Factory Improvement Scheme the United Kingdom states that during the years 1997 — 2005 aid has been granted under the scheme to a company involved in the production of fish meal and fish oil, not intended for human consumption, amounting to a total of GBP 93 600.

(13) The United Kingdom admits that this aid is incompatible with the rules for State aid to fisheries, but points out that the aids have been granted under the assumption that the aids were coming from private funds and thus would not fall under the State aid rules. In this respect the United Kingdom refers to the decisions of the Commission on cases 2003/612/EC ([3]) and C(2005)4649final ([4]), in which the Commission decided that the principle of legitimate expectation on the side of the national authorities applied and for that reason recovery of the aid was not required. The United Kingdom states that the Shetland Islands Council was acting under the legitimate expectation that the funding was not covered by the State aid rules and during the course of 2004, when it became fully clear that the funds needed to be regarded as public funds, the Council acted decisively and responsibly to suspend all affected measures, including this scheme.

4. **ASSESSMENT**

(14) It must be determined first if the scheme can be regarded as State aid and if this is the case, if this aid is compatible with the common market.

(15) Aid has been granted to a limited number of companies within the fisheries sector and is thus of a selective nature. The aids have been granted by the Shetland Islands Council, the public authority of Shetland, from State resources and are in the benefit of these companies which are in direct competition with other companies in the fisheries sector of both within the United Kingdom as well as in other Member States. Therefore, the measures distort or threaten to distort competition and appear to be State aid in the sense of Article 87 of the EC Treaty.

4.1. **Legality**

(16) According to the UK authorities, the scheme has been applied at least from the 1980's until January 2004. However, due to the absence of past records, the United Kingdom acknowledged that it is not able to provide evidence that the aid measures existed already before the United Kingdom joined the union and thus would have to be regarded as existing aids. In any event, the United Kingdom confirmed that the aid schemes have been changed over the years and that these changes have not been notified to the Commission in accordance with Article 88(3) of the EC Treaty [former Article 93(3)]. As a result, the aid measures have to be considered as new aid.

(17) The Commission regrets that the United Kingdom did not respect Article 88(3) of the EC Treaty, under which Member State are obliged to inform the Commission of any plans to grant or alter aid. In this respect the United Kingdom has stated that its authorities were mistakenly convinced that the inclusion of the measures into the annual State aid inventory, yearly submitted to the Commission, would be sufficient to inform the Commission of the aid in question. It must be noted however that such reporting to the Commission can not be considered as notification of the aid as required under Article 88(3) of the EC Treaty.

4.2. **Basis for the assessment**

(18) Council Regulation (EC) No 659/1999 ([5]) does not lay down any limitation period for the examination of unlawful aid within the meaning of Article 1(f) thereof, i.e. aid implemented before the Commission is able to reach a conclusion about its compatibility with the common market. However, Article 15 of that Regulation stipulates that the powers of the Commission to recover aid is subject to a limitation period of ten years, that the limitation period begins on the day on which the aid is awarded to the beneficiary and that that limitation period is interrupted by any action taken by the Commission. Consequently, the Commission considers that it is not necessary in this case to examine the aid covered by the limitation period, i.e. aid granted more than ten years before any measure taken by the Commission concerning it.

(19) The Commission considers that in this case the limitation period was interrupted by its request for information sent to the United Kingdom on 24 August 2004. Accordingly, the limitation period applies to aid granted to beneficiaries before 24 August 1994. Consequently, the Commission will asses below only the aid granted by decisions taken between 24 August 1994 and January 2005. During that time approximately GBP 1 600 000 appear to have been granted under the scheme.

(20) State aid can be declared compatible with the common market if it complies with one of the exceptions foreseen in the EC Treaty. As regards the State aid to the fisheries sector, State aid measures are deemed to be compatible with the common market if they comply with the conditions of Guidelines for the examination of State aid to fisheries and aquaculture. According to point 5.3 of the current Guidelines ([6])) an "unlawful aid" within the meaning of Article 1 (f) of Regulation (EC) No 659/1999 will be appraised in accordance with the guidelines applicable at the time when the administrative act setting up the aid has entered into force. The aid thus needs to be assessed on the compatibility with the Guidelines of 1994, 1997, 2001 and 2004 ([7]).

4.2.1. ***Guidelines of 1994, 1997 and 2001***

(21) According to point 2.3 of the 1994, 1997 and 2001 Guidelines, aid for investments in the processing and marketing of fishery products may be regarded compatible with the common market provided that the conditions are comparable to the conditions laid down in the respective regulations for the structural fund for fisheries and the sum of the State aid does not exceed, in subsidy equivalent, the total rate of national and Community subsidies fixed in annex IV of those Regulations.

([3]) OJ C 211, 21.8.2003, p. 63.

([4]) Commission decision of 7 December 2005, notified to the authorities of the United Kingdom on 8 December 2005, to be published in the Official Journal, C series.

([5]) Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 of the EC Treaty, OJ L 83, 27.3.1999, p. 1. Regulation as amended by the Act of Accession of 2003.

([6]) OJ C 229, 14.9.2004, p. 5

([7]) OJ C 260, 17.9.1994, p. 3; OJ C 100, 27.3.1997, p. 12 and OJ C 19, 20.1.2001, p. 7; OJ C 229, 14.9.2004, p. 5.

Regulation (EC) No 3699/93 and Regulation (EC) No 2792/1999

(22) According to both Article 11 and point 2.4 Annex III of Regulation (EC) No 3699/93 ([8]) and Article 13 and point 2.4. of Annex III of Regulation (EC) No 2792/1999 ([9]) eligible investments shall relate in particular to the construction and acquisition of buildings and installation, the acquisition of new equipment and installations needed for the time of landing and the marketing of fishery and aquaculture products between the time of landing and the end-product stage and the application of new technologies intended in particular to improve competitiveness.

(23) Investments shall not be eligible for assistance when they concern fishery and aquaculture products intended to be used and processed for purposes other than human consumption, with the exemption of investments exclusively for the handling, processing and marketing of fishery and aquaculture wastes.

(24) As Shetland is an objective I region, aid may be granted up to 60 % of the eligible costs.

4.2.2. ***Guidelines of 2004***

(25) According to point 3.10 of the 2004 Guidelines, aid for the categories of measures covered by Regulation (EC) No 1595/2004 ([10]), but which are designed to benefit enterprises other than SME's, or exceed the threshold laid down in Article 1(3) of that Regulation, will be assessed on the basis of the Guidelines and of the criteria laid down for each category of measures in the Articles 4 to 13 of that Regulation. As the Guidelines do not contain any specific provisions for this type of aid, the scheme is to be assessed by reference to the provisions laid down in that Regulation.

(26) As regards the types of measures concerned, in Article 8 of Regulation (EC) No 1595/2004 it is established that aid for investments in the processing and marketing of fishery products shall be regarded compatible with the common market provided that the aid complies with the conditions of Article 13 of, and points 2 and 2(4) of Annex III to Regulation (EC) No 2792/1999, and that the amount of the aid does not exceed, in subsidy equivalent, the total rate of national and Community subsidies fixed by Annex IV to that Regulation.

4.3. **Compatibility**

(27) Under the scheme aid has been granted to improve fish factories for the purchase of new processing machinery and equipment and for the construction, improvement or extension of fish factories. As, according to the provisions provided under the Regulation (EC) No 3699/93 and Regulation (EC) No 2792/1999, investment should relate to the constructions and acquisition of building and installation, the acquisition of new equipment, the investment should be considered compatible with those provisions.

(28) Aid has been granted to a maximum of 20 % as direct grant or as interest. According to the rules applicable may be granted up to 60 % of eligible cost, thus also the rate of aid is compatible with the conditions established in the respective Guidelines applicable at the time the aid was granted.

(29) However, investments for processing and marketing of fishery and aquaculture products intended to be used and processed for purposes other than human consumption are not eligible. As pointed out in point 13 of this decision, the authorities of the United Kingdom have confirmed that under the scheme such aid has been granted in one occasion, with a total of GBP 93 600. This aid thus seems to be incompatible with the conditions.

(30) Therefore, at this stage, the Commission considers that, as far as it concerns the aid referred to on point 13 and 25, the conditions of the respective Guidelines for the examination of State aid to fisheries and aquaculture seem not to have not been complied with.

(31) The comments made by the United Kingdom that the principle of legitimate expectation would apply to this situation, just as was done in cases 2003/612/EC ([11]) and C(2005)4649final, are for the issue of compatibility of the aid of no relevance. This would however be of relevance with regard to the question whether or not the aid would have to be recovered from the final recipient and thus would will only need to be further assessed in a final negative decision would proceed.

(32) All other aid granted under the scheme is considered to be compatible with the conditions of the Guidelines in force at the time the aid was granted and thus regarded compatible with the common market.

5. **DECISION**

(33) In view of the foregoing analysis the Commission has decided not to raise any objections to this aid scheme, with the exception of the aid granted for investments for processing and marketing of fishery and aquaculture products intended to be used and processed for purposes other than human consumption.

(34) The Commission observes that, as far as it concerns this aid for investments for processing and marketing of fishery and aquaculture products intended to be used and processed for purposes other than human consumption, there exist, at this stage of the preliminary examination, as provided for by Article 6 of Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 laying down detailed rules for the application of Article 88 of the EC Treaty, serious doubts on the compatibility of this aid with the Guidelines for the examination of State aid to Fisheries and aquaculture and, therefore, with the EC Treaty.

([8]) Council Regulation (EC) No 3699/93 of 21 December 1993 laying down the criteria and arrangements regarding Community structural assistance in the fisheries and aquaculture sector and the processing and the marketing of its products, OJ L 346, 31.12.1993, p. 1.

([9]) Council Regulation (EC) No 2792/1999 of 17 December 1999 laying down the detailed rules and arrangements regarding Community structural assistance in the fisheries sector OJ L 337, 30.12.1999, p. 10, as last amended by Regulation (EC) No 485/2005, OJ L 81, 30.3.2005, p. 1.

([10]) Commission Regulation (EC) No 1595/2004 of 8 September 2004 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to State aid to small and mediums-sized enterprises active in the production, processing and marketing of fisheries products, OJ L 291, 14.9.2004, p. 3.

([11]) OJ C 211, 21.8.2003, p. 63.

(35) In the light of the foregoing conditions, the Commission, acting under the procedure laid down in Article 88 (2) of the EC Treaty and Article 6 of Regulation (EC) No 659/1999, requests the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the aid, within one month of the date of receipt of this letter. It requests your authorities to forward a copy of this letter to the recipients of the aid immediately.

(36) The Commission wishes to remind the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that Article 88 (3) of the EC Treaty has suspensory effect and would draw your attention to Article 14 of Council Regulation (EC) No 659/1999, which provides that all unlawful aid may be recovered from the recipient.

(37) The Commission warns the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that it will inform interested parties by publishing this letter and a meaningful summary of it in the *Official Journal of the European Union*. It will also inform interested parties in the EFTA countries which are signatories to the EEA Agreement, by publication of a notice in the EEA Supplement to the *Official Journal of the European Union* and will inform the EFTA Surveillance Authority by sending a copy of this letter. All such interested parties will be invited to submit their comments within one month of the date of such publication."

Oznámenie o začatí preskúmania v súvislosti s rozšírením antidumpingového cla uloženého na dovoz bicyklov s pôvodom v Čínskej ľudovej republike na dovoz určitých častí bicyklov z Čínskej ľudovej republiky

(2006/C 289/04)

Komisia má k dispozícii dostatočné dôkazy na začatie preskúmania podľa článku 13 ods. 4 a článku 11 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 384/96 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva (ďalej len „základné nariadenie“) ([1]), naposledy zmeneného a doplneného nariadením Rady (ES) č. 2117/2005 ([2]).

1. **Výrobok**

Výrobkom, ktorý je predmetom preskúmania, sú základné časti bicyklov:

— farbené, anodizované alebo leštené a (alebo) lakované rámy bicyklov, v súčasnosti zaradené pod kód KN ex 8714 91 10,

— farbené, anodizované, leštené a (alebo) lakované predné vidlice bicyklov, v súčasnosti zaradené pod kód KN ex 8714 91 30,

— vyrovnávacie prevody, v súčasnosti zaradené pod kód 8714 99 50,

— pedálové mechanizmy, v súčasnosti zaradené pod kód KN 8714 96 30,

— reťazové kolesá voľnobežiek, v súčasnosti zaradené pod kód KN 8714 93 90, tiež dodávané v súpravách

— ostatné brzdy, v súčasnosti zaradené pod kód KN 8714 94 30,

— brzdové páky, v súčasnosti zaradené pod kód KN 8714 94 90, tiež dodávané v súpravách

— kompletné kolesá s dušami, pneumatikami a reťazovými kolesami alebo bez nich, v súčasnosti zaradené pod kód KN ex 8714 99 90 a

— kormidlá, v súčasnosti zaradené pod kód KN 8714 99 10, tiež dodávané s namontovaným predstavcom, namontovanou brzdovou a (alebo) prevodovou pákou,

s pôvodom v Čínskej ľudovej republike („príslušný výrobok“). Uvedené kódy sa uvádzajú len pre informáciu.

2. **Existujúce opatrenia**

Opatrením platným v súčasnosti je konečné antidumpingové clo uložené nariadením (EHS) č. 2474/93 ([3]) a zachované nariadením (ES) 1524/2000 ([4]) o dovoze bicyklov s pôvodom v Čínskej ľudovej republike („ČĽR“), rozšírené na dovoz určitých častí bicyklov z ČĽR nariadením Rady (ES) č. 71/97 ([5]).

Rozšírenie opatrení na dovoz určitých častí bicyklov z ČĽR vyplynulo z prešetrovania údajného obchádzania antidumpingových ciel uložených nariadením (EHS) č. 2474/93 montážou bicyklov v Spoločenstve z častí bicyklov s pôvodom v ČĽR. Prešetrovanie ukázalo, že došlo k obchádzaniu a opatrenia uložené na dovoz bicyklov z ČĽR boli rozšírené na dovoz častí z tejto krajiny („rozšírené opatrenia“).

3. **Dôvody na preskúmanie**

Keďže rozšírenie opatrení na dovoz určitých častí bicyklov Komisia udelila na základe žiadostí predložených viacerými spoločnosťami so sídlom v Spoločenstve výnimku z rozšírených opatrení. Komisia naďalej dostáva žiadosti o výnimku z rozšírených opatrení a súčasný počet subjektov žiadajúcich o výnimku je relatívne vysoký. Zároveň v prípade spoločností, ktorým bola udelená výnimka, neexistujú žiadne zjavné náznaky obchádzania.

Okrem toho má Komisia k dispozícii dosť evidentných dôkazov o tom, že v prípade zrušenia rozšírených opatrení týkajúcich sa dovozu bicyklov na dovoz určitých častí bicyklov by naďalej ani opätovne nedochádzalo k obchádzaniu.

4. **Postup**

Po porade s poradným výborom sa stanovilo, že existuje dosť dôkazov na odôvodnené začatie preskúmania rozšírenia opatrení na dovoz určitých častí bicyklov, Komisia týmto začína preskúmanie v súlade s článkami 13 ods. 4 a 11 ods. 3 základného nariadenia.

V rámci prešetrovania sa posúdi, či je potrebné pokračovať v rozšírení antidumpingového cla uloženého na dovoz bicyklov s pôvodom v ČĽR na dovoz určitých častí bicyklov z ČĽR.

a) *Výber vzorky*

i) Výber vzorky za výrobcov bicyklov/firmy, ktoré sa zaoberajú montážou bicyklov v Spoločenstve

Vzhľadom na evidentne vysoký počet strán zapojených do tohto revízneho prešetrovania sa Komisia môže rozhodnúť uplatniť výber vzorky v súlade s článkom 17 základného nariadenia.

([1]) Ú. v. ES L 56, 6.3.1996, s. 1.
([2]) Ú. v. EÚ L 340, 23.12.2005, s. 17.
([3]) Ú. v. ES L 228, 9.9.1993, s. 1.
([4]) Ú. v. ES L 175, 14.7.2000, s. 39. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 1095/2005 (Ú. v. EÚ L 183, 14.7.2005, s. 1).
([5]) Ú. v. ES L 16, 18.1.1997, s. 55.

S cieľom umožniť Komisii vybrať vzorku sa týmto všetci výrobcovia/firmy, ktoré sa zaoberajú montážou bicyklov ([1]) v Spoločenstve vyzývajú, aby v lehote stanovenej v ods. 5 písm. b) bode i) poskytli o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach tieto informácie:

— názov, adresa, e-mailová adresa, telefónne a faxové číslo, ako aj kontaktná osoba,

— celkové tržby spoločnosti za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— celkové tržby spoločnosti z predaja všetkých bicyklov na trhu Spoločenstva za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— tržby spoločnosti z predaja bicyklov zmontovaných na mieste v Spoločenstve a predaných na trhu Spoločenstva za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— tržby spoločnosti z predaja častí bicyklov na trhu Spoločenstva za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— množstvo všetkých bicyklov predaných na trhu Spoločenstva za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v kusoch),

— množstvo bicyklov zmontovaných na mieste v Spoločenstve za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v kusoch),

— celkové náklady spoločnosti na výrobu častí bicyklov za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— celková hodnota častí bicyklov s pôvodom v ČĽR, ktoré spoločnosť doviezla alebo kúpila za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— celková hodnota častí bicyklov s pôvodom iným ako v ČĽR, ktoré spoločnosť doviezla alebo kúpila za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— množstvo základných častí bicyklov uvedených v časti 1 použitých pri montážnych činnostiach spoločnosti za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v kusoch),

— celkové priame výrobné náklady na bicykle, ktoré spoločnosť vyrobila/zmontovala (priame režijné náklady na prácu a výrobu) za kalendárne roky 2003, 2004, 2005 a obdobie od 1. októbra 2005 do 30. septembra 2006 (v EUR),

— názvy a špecifikácia činností všetkých prepojených spoločností ([2]), ktoré sa zaoberajú výrobou a (alebo) predajom bicyklov a príslušného výrobku,

— akékoľvek ďalšie relevantné informácie, ktoré by Komisii pri výbere vzorky pomohli,

— poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že je spoločnosť vybraná ako súčasť vzorky, znamená to, že vyplní dotazník a poskytne súhlas s overovaním uvedených údajov na mieste. V prípade, že spoločnosť oznámi, že nesúhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky, bude to znamenať, že nespolupracuje v prešetrovaní. Dôsledky odmietnutia spolupráce sú stanovené v odseku 7.

ii) Konečný výber vzorky

Všetky zainteresované strany, ktoré chcú predložiť akékoľvek relevantné informácie týkajúce sa výberu vzorky, tak musia urobiť v lehote stanovenej v odseku 5 písm. b) bode ii).

Komisia má v úmysle urobiť konečný výber vzorky po porade s príslušnými stranami, ktoré vyjadrili ochotu byť zaradené do vzorky.

Spoločnosti zaradené do vzorky musia vyplniť dotazník v lehote stanovenej v odseku 5 písm. b) bode iii) a musia spolupracovať v rámci prešetrovania.

V prípade nedostatočnej spolupráce môže Komisia v súlade s článkom 17 ods. 4 a článkom 18 základného nariadenia vychádzať z dostupných skutočností. Zistenie, ktoré je založené na dostupných skutočnostiach, môže byť pre príslušnú stranu menej výhodné, ako je vysvetlené v odseku 7.

([1]) Tieto informácie sa požadujú od všetkých strán, ktorým bola udelená výnimka podľa nariadenia Rady (ES) č. 88/97 z 20. januára 1997 (Ú. v. ES L 17 z 21.1.1997, s. 17) a strán prešetrovaných podľa toho istého nariadenia.

([2]) Usmernenie o význame pojmu „prepojené spoločnosti“ možno nájsť v článku 143 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva (Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1).

b) *Dotazníky*

Komisia v záujme získania informácií, ktoré považuje za potrebné na účely prešetrovania, zašle dotazníky výrobcom/firmám, ktoré sa zaoberajú montážou bicyklov v Spoločenstve, zaradeným do vzorky. Komisia by mala tieto informácie spolu s podpornými dôkazmi dostať v lehote stanovenej v ods. 5 písm. b) bode iii).

c) *Zber informácií a vypočutia*

Všetky zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby oznámili svoje stanoviská, predložili informácie iné ako odpovede vo vyplnených dotazníkoch, a poskytli podporné dôkazy. Tieto informácie musia byť spolu s podpornými dôkazmi doručené Komisii v lehote stanovenej v ods. 5 písm. a) bode i).

Komisia môže okrem toho vypočuť zainteresované strany, pokiaľ predložia žiadosť, na základe ktorej sa ukáže, že existujú osobitné dôvody, pre ktoré by mali byť vypočuté. Táto žiadosť sa musí predložiť v rámci lehoty stanovenej v odseku 5 písm. a) bode ii).

5. **Lehoty**

a) *Všeobecné lehoty*

i) Pre strany na prihlásenie, na predloženie vyplnených dotazníkov a akýchkoľvek iných informácií

Všetky zainteresované strany, ak majú byť ich vyjadrenia počas prešetrovania zohľadnené, sa musia prihlásiť Komisii, oznámiť svoje stanoviská a predložiť vyplnený dotazník alebo akékoľvek iné informácie do 40 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, ak nie je uvedené inak. Je potrebné poukázať na skutočnosť, že vykonávanie väčšiny procesných práv stanovených v základnom nariadení závisí od toho, či sa príslušná strana prihlási v rámci uvedeného obdobia.

Spoločnosti začlenené do vzorky musia predložiť vyplnené dotazníky v lehotách uvedených v odseku 6 písm. b) bode iii).

ii) Vypočutia

V tej istej 40-dňovej lehote môžu všetky zainteresované strany takisto požiadať o vypočutie Komisiou.

b) *Osobitná lehota týkajúca sa výberu vzorky*

i) Informácie špecifikované v odseku 4 písm. a) bode i) by mali byť Komisii doručené do 15 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, keďže Komisia má v úmysle uskutočniť konzultácie s príslušnými stranami, ktoré prejavili ochotu byť zaradené do vzorky v rámci jej konečného výberu, do 21 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

ii) Všetky ostatné informácie, ktoré sú relevantné pre výber vzorky podľa odseku 4 písm. a) bodu ii), musia byť Komisii doručené do 21 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

iii) Vyplnené dotazníky od strán začlenených do vzorky musia byť Komisii doručené do 37 dní od dátumu oznámenia o ich začlenení do vzorky.

6. **Písomné podania, vyplnené dotazníky a korešpondencia**

Všetky podania a žiadosti predložené zainteresovanými stranami musia byť realizované písomne (nie v elektronickej forme, pokiaľ nie je uvedené inak) a musia uvádzať názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne číslo a faxové číslo zainteresovanej strany. Všetky písomné podania, vrátane informácií požadovaných v tomto oznámení, vyplnených dotazníkov a korešpondencie, ktoré zainteresované strany poskytnú ako dôverné, sa označia ako „*Limited* [1]“ a v súlade s článkom 19 ods. 2 základného nariadenia sa k nim pripojí verzia, ktorá nemá dôverný charakter, s označením „FOR INSPECTION BY INTERESTED PARTIES“.

Adresa Komisie na účely korešpondencie:

European Commission
Directorate General for Trade
Directorate B
Office: J-79 – 5/16
B-1049 Brusel
Fax: (32 2) 295 65 05

7. **Odmietnutie spolupráce**

V prípadoch, keď ktorákoľvek zainteresovaná strana odmietne sprístupniť alebo neposkytne potrebné informácie v rámci lehôt alebo významnou mierou prekáža v prešetrovaní, môžu sa v súlade s článkom 18 základného nariadenia vypracovať pozitívne, príp. negatívne zistenia na základe dostupných skutočností.

[1] Toto označenie znamená, že ide výlučne o interný dokument. Je chránený podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43). Ide o dôverný dokument podľa článku 19 základného nariadenia a článku 6 Dohody Svetovej obchodnej organizácie (WTO) o implementácii článku VI Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994 (antidumpingová dohoda).

V prípadoch, v ktorých oslobodené alebo prešetrované strany neposkytnú v stanovenej lehote informácie požadované v odseku 4 písm. a) bode i) a prípadne v odseku 5 písm. a) bode i), môžu sa na nich uplatňovať ustanovenia článku 10 nariadenia Komisie (ES) č. 88/97 z 20. januára 1997 ([1]) o povolení oslobodenia a ustanovenia článku 7 ods. 4 toho istého nariadenia.

Ak sa zistí, že ktorákoľvek zainteresovaná strana poskytla nepravdivé alebo zavádzajúce informácie, nevezmú sa tieto informácie do úvahy a v súlade s článkom 18 základného nariadenia sa môžu použiť dostupné skutočnosti. Ak zainteresovaná strana nespolupracuje alebo spolupracuje iba čiastočne a použijú sa dostupné skutočnosti, môže byť výsledok pre túto stranu menej priaznivý než v prípade, keby bola spolupracovala.

8. **Harmonogram prešetrovania**

V súlade s článkom 11 ods. 5 základného nariadenia sa prešetrovanie ukončí do 15 mesiacov od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

([1]) Ú. v. ES L 17, 21.1.1997, s. 17.

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Prípad č. COMP/M.4478 — KKR/Goldman Sachs/Kion)

(2006/C 289/05)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 17. novembra 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 [1], podľa ktorého podnik Kohlberg Kravis Roberts & Co. L.P. („KKR", USA) a podnik The Goldman Sachs Group Inc („Goldman Sachs", USA) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady spoločnú kontrolu nad podnikom Kion Group („Kion", Nemecko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— KKR: súkromný kapitál;

— Goldman Sachs: investičné bankovníctvo;

— Kion: vysokozdvižné vozíky a zariadenia na manipuláciu s materiálom.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4478 – KKR/Goldman Sachs/Kion na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

[1] Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Prípad č. COMP/M.3958 — Arcadis/Dura Vermeer/Imtech/Asset Rail/JV)

Prípad, ktorý môže byť posúdený v zjednodušenom konaní

(2006/C 289/06)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 17. novembra 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 [1], podľa ktorého podniky Arcadis Infra B.V. („Arcadis“, Holandsko), Dura Vermeer Railinfra B.V. („Dura Vermeer“, Holandsko) a Imtech Infra B.V. („Imtech“, Holandsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady spoločnú kontrolu nad podnikom Asset Rail B.V. („Asset Rail“, Holandsko) prostredníctvom kúpy akcií v novozaloženej spoločnosti tvoriacej spoločný podnik.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Arcadis: riadenie projektov, poradenské a inžinierske služby súvisiace s infraštruktúrou, budovami, životným prostredím a komunikáciou;

— Dura Vermeer: realizácia projektov, výstavba infraštruktúry a bytové, komerčné a priemyselné stavby;

— Imtech: elektrické a mechanické technické služby a IKT;

— Asset Rail: údržba železničnej infraštruktúry v Holandsku.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 [2] je potrebné uviesť, že tento prípad je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.3958 – Arcadis/Dura Vermeer/Imtech/Asset Rail/JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

[1] Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.
[2] Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32.

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Prípad č. COMP/M.4427 — SHV/Mammoet)

Prípad, ktorý môže byť posúdený v zjednodušenom konaní

(2006/C 289/07)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 17. novembra 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ([1]) a na základe postúpenia podľa článku 4 ods. 5 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004, podľa ktorého podnik SHV Holdings („SHV“, Holandsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady výhradnú kontrolu nad podnikom Mammoet Holding B.V. („Mammoet“) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— SHV: distribúcia skvapalneného ropného plynu, spotrebiteľského tovaru a surovín;

— Mammoet: operácie súvisiace so zdvíhaním ťažkého nákladu a cestná doprava.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ([2]) je potrebné uviesť, že tento prípad je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4427 – SHV/Mammoet na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

([1]) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.
([2]) Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32.

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Prípad č. COMP/M.4401 — Basell/Münchsmünster Cracker and associated assets)

(2006/C 289/08)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 20. novembra 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ([1]), podľa ktorého podnik Basell Polyolefine GmbH („Basell", Nemecko) vo vlastníctve podniku AI International S.à.r.l. (Luxembursko), ktorý je členom Access Industries group („Access Industries", USA), získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad krakovacím zariadením situovaným v Münchsmünsteri, Nemecko spolu s určitými ďalšími pridruženými aktívami („Münchsmünster Cracker", Nemecko) prostredníctvom kúpy aktív.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Basell: výroba a predaj olefínov, polyolefínov a súvisiacich výrobkov,

— Access: skupina holdingových spoločností s účasťou v sektore ropy (vrátane TNK-BP, Slavneft), uhlia, hliníka, energetiky a telekomunikácií,

— Münchsmünster Cracker: parné krakovacie zariadenie situované v bavorskom Münchsmünsteri na výrobu olefínov, ako napríklad etylén a propylén, ktoré sa používajú ako suroviny v petrochemickom priemysle.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4401 – Basell/Münchsmünster Cracker and associated assets na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

([1]) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

Nové zloženie Európskej poradnej skupiny spotrebiteľov

(2006/C 289/09)

Európska poradná skupina spotrebiteľov bola zriadená rozhodnutím Komisie 2003/709/ES z 9. októbra 2003 ([1])

Rozhodnutím zo 14. novembra 2006 Komisia vymenovala za členov a náhradníkov skupiny na jej trojročné funkčné obdobie tieto osoby:

Členovia	Náhradníci
pán Harald GLATZ (AT)	Dr. Christine WEBER (AT)
Bude oznámený (BE)	*Bude oznámený* (BE)
pán Petros MARKOU (CY)	pán Athos TSINONTIDES (CY)
pán Karel PAVLÍK (CZ)	pán Jiří VILÍMOVSKÝ (CZ)
pani Anne-Lore KÖHNE (DE)	pán Carl-Heinz MORITZ (DE)
pani Benedicte FEDERSPIEL (DK)	pán Rasmus KJELDAHL (DK)
pani Linda LÄÄNESAAR (EE)	pán Enn-Toivo ANNUK (EE)
pán Konstantinos DAGOS (EL)	pani AndromachiDELIKOSTOPOULOU(EL)
pani Conchy MARTIN REY (ES)	pán Eugenio RIBÓN SEISDEDOS (ES)
pani Sinikka TURUNEN (FI)	pani Gun WINTER (FI)
pán Daniel FOUNDOULIS (FR)	pán Emmanuel RODRIGUEZ (FR)
pán György BARANOVSZKY (HU)	pán István GARAI (HU)
pán Dermott JEWELL (IE)	pán Michael KILCOYNE (IE)
pani Anna BARTOLINI (IT)	Dr. Massimiliano DONA (IT)
pani Ruta BRAZAUSKIENE (LT)	pán Rimantas ZABARAUSKAS (LT)
pán Mario CASTEGNARO (LU)	pán Bob SCHMITZ (LU)
pani Silvija VĪKSNIŅA (LV)	pán Janis PENKA (LV)
pán Benny BORG BONELLO (MT)	Dr. Paul E MICALLEF (MT)
pani Klaske de JONGE (NL)	pán Rogier KLIMBIE (NL)
pani Małgorzata NIEPOKULCZYCKA (PL)	pani Anna GUT (PL)
pani Patricia Cruz GOMES GAMITO (PT)	pani Anna Margarida Godinho NUÑEZ DA SILVA MOURA (PT)
pán Jens HENRIKSSON (SE)	pani Inger PERSSON (SE)
pani Breda KUTIN (SI)	pani Živa DROL NOVAK (SI)
pani Božena STAŠENKOVÁ (SK)	pán Miroslav TULÁK (SK)
pán Nick STACE (UK)	pani Barbara SAUNDERS (UK)
pani Gottlobe FABISCH (ANEC)	pani Nina KLEMOLA (ANEC)
pán Jim MURRAY (BEUC)	pani Willemien BAX (BEUC)

([1]) Ú. v. EÚ L 258, 10.10.2003, s. 35.